Porównanie tłumaczeń I Kronik 4:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i Jokim, i mężczyźni Kozeby, i Joasz, i Saraf, którzy panowali nad Moabem, i wrócili do (Bet)-Lechem – a słowa\* te są dawne.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był nim też Jokim, potomkowie Kozeby oraz Joasz i Saraf, którzy panowali nad Moabem, a potem wrócili do [Bet]-Lechem — z dawna pochodzą te zapisy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jokim i mężczyźni Kozeby oraz Joasz i Saraf, którzy panowali w Moabie, a także Jaszubilechem. To *są* dawne wydarzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I Joakim i mężowie Chozeby, i Joaz i Saraf, którzy panowali w Moab, i Jasubi Lechem; ale te rzeczy są dawne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I który zastanowił słońce, i mężowie Kłamstwa, i Bezpieczny, i Rozpalający, którzy byli książęty w Moab i którzy się wrócili do Lahem, a to słowa stare. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jokim i mężowie z Kozeby oraz Joasz i Saraf, którzy panowali w Moabie, zanim powrócili do Lechem. Są to wydarzenia bardzo dawne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oraz Jokim i mężowie z Koseby, dalej Joasz i Saraf, którzy panowali nad Moabem, a potem powrócili do Bet-Lechem, jak mówią dawne podania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jokim i ludzie z Kozeby oraz Joasz i Saraf, którzy panowali w Moabie, zanim powrócili do Lechem. To są dawne wydarzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jokim i ludzie z Kozeby oraz Joasz i Saraf, którzy panowali w Moabie, nim wrócili do Lechem. Są to wydarzenia bardzo dawne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jokim, mężowie z Kozeby, Joasz i Saraf, którzy ożenili się w Moabie, ale powrócili do Betlejem. To są dawne wydarzenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Йоакім і мужі Хозива і Йоас і Сараф, які замешкали в Моаві. І перезвав їх аведирін (і) атукіїн. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz Jokim i mężowie Kozeby; Joasz i Saraf, którzy panowali w Moabie, a potem powrócili do Beth Lechem. Ale to dawne sprawy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i Jokim, i mężowie z Kozeby, i Joasz, i Saraf, którzy mieli żony Moabitki, i Jaszubi-Lechem. A słowa te mają długą tradycję. |

1. 1) Lub: sprawy. [↑](#footnote-ref-2)